

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Автоперевод поэтических произведений (на материале английского и немецкого языков)

Герман Анна Викторовна

Студент

Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики и перевода,

Челябинск, Россия

E-mail: annager74@mail.ru

Авторский перевод (автоперевод) — это перевод писателем своих собственных произведений. В авторском переводе допустимо использование большего количества трансформаций, чем при переводе текста другим переводчиком. Авторский перевод иногда рассматривают как автокомментарий к тексту, так как посредством перевода писатель подчёркивает то, что считает самым главным в тексте и опускает то, что было второстепенным в оригинале, раскрывает свою логику.

Автоперевод напрямую связан с билингвизмом, то есть «владением двумя языками и попеременным их использованием в зависимости от условий речевого общения» [1]. В лингвистике принято различать как естественный, так и искусственный билингвизм, который формируется в процессе обучения. Однако остаётся неясным, насколько хорошо нужно владеть тем или иным языком, чтобы считаться билингом. Ответ на этот вопрос и сейчас ищут учёные из разных стран и научных сфер.

Выделяют также отдельный тип билингвизма, который характерен для переводчиков — это комбинаторный билингвизм. Владая этим типом билингвизма, человек умеет выбирать наиболее адекватный вариант перевода, сопоставляя формы выражения в разных языках. Очевидное преимущество переводчика, являющегося естественным билингом, состоит в том, что он выступает и как представитель двух культур.

Однако есть и отрицательные стороны в творчестве автора, пишущего на разных языках. Среди них отмечают невозможность «следить за постоянно меняющимся сленгом» [3] и «нарушение языкового равновесия» [4]. А нейропсихологи утверждают, что автоперевод разрушает в сознании билинга перегородки между языками, оберегающие психику писателя.

Автоперевод может находиться в разных отношениях с обычным переводом, иногда они представляют новую стадию текста. Первичность оригинала при авторском переводе носит временный характер, затем оба текста приобретают равный статус.

Говоря об автопереводе стихотворных произведений, нельзя не подчеркнуть, что ключевым является его условно-свободный характер: в нём могут присутствовать такие отступления, которых требует форма, точная передача смысла оригинала в поэтическом переводе нередко связана с необходимостью отказа от дословности. Формальная структура стихотворения очень важна, так как служит основой для создания его ритма, который считается «самым глубинным, самым мощным организующим началом поэзии» [2]. Ритм согласован с содержанием произведения и с соответствующей содержанию интонацией и построением. Эти элементы и создают стиль метрической организации стихотворения.

При анализе стихотворных переводов используют многочисленные методы, такие как цветовой анализ текста, когда звукам присваиваются определённые цвета и оттен-

ки, анализ формальной структуры стихотворения, когда особое внимание уделяется ритму и рифмам, и другие. Для анализа поэтического автоперевода наибольший интерес представляет анализ семантического пласта стихотворения, то есть цепочек образов и ассоциаций. Переводя своё собственное произведение, автор по-новому переживает чувства, связанные с ним, поэтому возможно появление новых образов, исчезновение или искажение первоначальных.

Для того чтобы исследовать, как образы могут быть изменены в процессе авторского перевода, нами были проанализированы три стихотворения и их переводы. Первое стихотворение «11 сентября 2001 - Нью-Йорк» было написано челябинской поэтессой Ириной Аргутиной по случаю трагедии, произошедшей в США 13 лет назад. В ходе анализа были выявлены некоторые отличия в системе образов оригинала и его английского автоперевода, например, применяется генерализация: «эскимо» – «ice-cream»; изменяется стилевая окраска: «всполох» – «the flashes»; теряется несколько образов: «гейзер», «трюк»; в английском переводе отсутствует указание на место действия: «нью-йоркским»; появляется образ сна «for my sleep to melt». Оригинал и перевод написаны одинаковым размером, рифма в обоих произведениях перекрёстная.

Второе и третье стихотворения, «Память несовершенна...» и «В Филёвском парке», были написаны на русском языке, а затем переведены на немецкий писательницей Еленой Зейферт. В переводе мы наблюдаем изменение грамматического рода одного из центральных образов – памяти, что обусловлено языком перевода; в одной строке изменяется стилистическая характеристика прилагательного: «благие» – «glückliche»; немного другой оттенок приобретает обстоятельство образа действия: «случайно» – «im Vorübergehen». Оба стихотворения написаны верлибром, такой свободный стиль поэтического изложения используется и в переводе.

По результатам проведённого исследования можно сделать вывод, что автоперевод данных произведений адекватен, так как он сохраняет форму и систему образов оригинала. Образы оригинала и перевода вызывают схожие ассоциации, а значит, рисуют схожие картины в сознании реципиента и создают схожую атмосферу. Соответствие формы стихотворений играет немаловажную роль, так как влияет на восприятие произведений читателем. Так, верлибр настраивает на философский лад, а ритм первого стихотворения передаёт нервное напряжение и трагичность.

Литература

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Зарубежная лингвистика. Вып. III. 1999. С. 7-42.
2. Лозинский, М. Л. Искусство стихотворного перевода / М. Л. Лозинский // Перевод – средство взаимного сближения народов: сб-к статей. - М.: Прогресс, 1987. С. 23-33.
3. Набоков. О Набокове и прочем: Интервью, рецензии, эссе / Сост., коммент. Н.Г. Мельникова. М., 2002.
4. Носик Б. Мир и дар Владимира Набокова. М., 1995.